

2011년 1월 24일 보낸 편지입니다.(1,194조회)

더 잘 살기 위해서  
さらによく生きるために

여행을 한다고  
旅行をしようと

바로 무언가가 남는 건 아니다.  
まさに何かを残すことではない

하지만 시간이 흐르고 흘러 여행하던 날들을 되돌아보면,  
しかし時間がながれながれて旅行した日々を振り返れば

낯선 거리를 헤매고 다니던 시간은 평생 웃음지을 수  
見知らぬ道をさまよってあるいた時間はいつも笑うことができる

있는 기억이 된다. 떠나고 싶다는 생각을 하는 건  
記憶になる。旅立ちたいという思いをすることは

사치가 아니다. 왜 꿈만 꾸고 있는가.  
贅沢ではない。何故夢を見るのか

한번은 떠나야 한다.  
一度は旅立たなければならない

떠나는 건 일상을 버리는 게 아니다.  
旅立つことは日常を捨てることではない

돌아와 일상 속에서 더 잘 살기 위해서다.  
かえってきて日常の中でさらによく生きるためだ

- 박준의《카오산 로드에서 만난 사람들》중에서 -  
- ベク・ジュンの《カオサン通りであった人々》より -

\* 남보다 더 부자로 사는 것,  
\* 他人よりさらに富豪で生きること

남보다 호의호식하는 것이 더 잘 사는 것일까요?  
他人より好衣好食することがよく生きることでしょうか?

물질의 풍요도 물론 중요합니다. 그러나 그게 전부는 아닙니다.  
物質の豊かさもちろん重要です。しかしそれが全てではありません

일상을 벗어나 한 걸음 더 멀리 더 깊게 세상을 바라다보면  
日常を離れ、一歩さらに離れてさらに深く世の中を眺めれば

물질의 풍요보다도 마음의 풍요로움이 사람을 진정으로  
物質の豊かさよりも、心の豊かさが人を本当に

더 잘 살게 해주는 길임을 새삼 깨닫게 됩니다.  
よく生きるようにする道だということを、いまさらながら気づくようになります

(2007년9월21일자 앙코르메일)  
(2007年9月21日付アンコールメール)

낮-설다

1. [형용사] 見知らぬ; 見慣れない; 見たことがない; 不慣れだ; 面識がない。

헤-매다

1. [자동사·타동사] さまよう; さすらう。

2. [자동사·타동사] 落ち着かない; 迷う。

사치 [奢侈]

1. [명사] 奢侈。

2. [명사·하다형 자동사] おごること; ぜいたくをすること。

호:의-호:식 [好衣好食]

1. [명사] よい衣服を纏いよい食べ物を食べる事, またそのような暮らし。

いま-さら [今更]

1. [부사] 새삼스럽게. 이제 새삼.

2. [부사] 지금에 와서. 이제 와서.

카오산 로드(Khaosan Road)

2011년 1월 25일 보낸 편지입니다.(896조회)

어린이에게만은 깨끗하고 건강한 음식을 먹어야 한다  
幼い子供だけにはきれいで元気な食事を食べなければならない

최소한 어린이에게만은  
少なくとも幼い子供だけは

깨끗하고 건강한 음식을 먹어야 합니다.  
きれいで元気な食事を食べさせなければなりません

바쁘다고 인스턴트식품과 조리하기 쉽도록  
忙しいとインスタント食品と調理しやすいように

가공 처리된 음식으로 밥상을 차리는 부모는  
加工処理された食べ物で、お膳を整える父母は

큰 죄를 짓는 것입니다. 재료값이 싸다고 국적불명의  
大きな罪を作るのです。材料の値段が安いと国籍不明の

불안정한 식품을 아이들에게 급식하는 담당자들은  
安全ではない食品を子供たちに給食する担当者は

큰 죄를 짓는 것입니다. 아무 거리낌 없이  
大きな罪を作るのです。何も気にかけることなく

돈만 벌면 된다고 음식에 색소를 입히고,  
金だけ稼げばよいと食べ物に色素を加えて

방부제 마구 넣고, 독성 가득한 첨가제를  
防腐剤をやたらに入れて、毒性が高い添加剤を

마구 넣는 식품수입업자들은  
やたらに入れる食品輸入業者は

부모 될 자격이 없습니다.  
父母になる資格がありません

- 이우성의《정말 소중한 것은 한 뼘 곁에 있다》중에서 -  
- イ・ウソンの〈本当に大切なことはほんのちよつと横にある〉より -

\* 어찌 어린이뿐이겠습니까.  
\* どうして子供だけでしょうか

어른도 노인도 깨끗하고 건강한 음식을 먹어야 합니다.  
大人も老人もきれいで元気な食事を食べなければなりません

음식 환경, 음식 문화가 날로 위험해지고 있습니다.  
食事環境、食事文化が日ごとに危険になっています

내가 살기 위해서 남을 죽이는 길도 걸어갑니다.  
私が生きるために、他人を殺す道も歩いていきます

결국은 자신마저 죽이는 일인데도 말입니다.  
結局は、自身さえころすこととなります

매일 먹는 세 끼, 깨끗하고 건강한 음식에  
毎日食べる3食、きれいに元気な食事に

목숨 걸어야 합니다. 그것이  
命を懸けなければなりません。それが

함께 사는 길입니다.  
共に生きる道です

최;소-한 [最小限]

1. [명사] 最小限度。
2. [명사] 少なくとも。

밥-상 [一床]

1. [명사] 食膳; お膳。

차리다

1. [타동사] 用意して調える。
2. [타동사] 構える; 開く。

싸다4

1. [형용사] 安い。
2. [형용사] 当然だ; あたり前だ。

국적 [國籍]

1. [명사] 国籍。
2. [명사] その国家の国民としての身分・資格。

불명 [不明]

1. [명사·하다형 형용사] 不明。
2. [명사·하다형 형용사] 明らかでないこと。

급식 [給食]

1. [명사·하다형 자동사] 給食。

거리낌-없이

1. [부사] 気にかけることなく; はばかりなく。

색소 [色素]

1. [명사] 色素; 物体に色をあたえる成分。

입히다1

1. [타동사] 上塗りをする; かぶせる; 覆う。

방부-제 [防腐劑]

1. [명사] 防腐剤。

마구

1. [부사] やたらに; 前後をわきまえず; むこう見ずに。
2. [부사] 非常に勢いよく; めったやたらに。

넣;다1

1. [타동사] 入れる。
2. [타동사] 入金する; 入れる; 預ける; 納める。

날로1

1. [부사] 日増しに; ますます; 日ごとに; 日に日に。

마저2

1. [조사] …もまた; …までも; …をも; …さえ; …すら。

2011년 1월 26일 보낸 편지입니다.(1,516조회)

내가 여기에 있는 이유  
私がここにいる理由

빛이 있는 곳에  
光があるところに

그림자가 없어서는 안 되고,  
影がなくてはならなくて

그림자가 있는 곳에 빛이 없어서는 안 된다.  
影があるところに光がなくてはならない

빛이 없는 그림자는 없고, 또한 그림자가 없는 빛은 없다.  
光がない影は無く、また影が無い光は無い

나는 우연히 이곳으로 실려온 것이 아니다.  
私は偶然にここで生きているのではない

나는 있어야 하기에 이곳에 있는 것이다.  
私がいなければならないから、ここにいるのだ

- 무라카미 하루키의《1Q84》중에서 -  
- 村上春樹の<1Q84>より -

\* 지금 내 앞에 비친 것이  
\* 今私の前に映ったことが

빛인지 그림자인지 모를 때가 있습니다.  
光なのか影なのかわからないときがあります

내가 여기 왜 있는지도 까맣게 모를 때가 있습니다.  
私がここに何故いるのかも、まったくわからないときがあります

우연 같지만 결코 우연이 아닌 필연의 자리,  
偶然のようだが決して偶然ではない必然の場所

운명처럼 섭리처럼 머문 이 자리가  
運命のような摂理のように立ち止まったこの場所が

우주의 중심입니다.  
宇宙の中心です

그림자

1. [명사] 影; 影法師。

2. [명사] 映像; 姿。

비치다

1. [자동사] 照らす。

2. [자동사] 映る; 映し出される。

까맣게 모르다

1. [관용구] まったく知らない。

머물다

1. [자동사] 머무르다の縮約形。

머무르다

1. [자동사·르 불규칙활용] 止まる; 停止する; 停泊する。

20110126.txt

2. [자동사·르 불규칙 활용] とどまる; 居残る。

2011년 1월 27일 보낸 편지입니다.(1,254조회)

기차 사랑  
汽車の愛

사랑은 그런 의미에서 기차다.  
愛はこのような意味から汽車だ

함께 타지 않으면 같은 풍경을 나란히 볼 수 없는 것.  
一緒に乗らないと同じ風景を並んでみるできないこと

나란히 표를 끊지 않으면 따로 앉을 수밖에 없는 것.  
並んで切符を切らないと、別に座るしかないこと

서로 마음을 확인하지 않았다면 같은 역에  
お互いの心を確認しなかったら同じ駅に

내릴 수도 없는 것. 그 후로 영원히  
降りることができないこと。この後永遠に

영영 어긋나고 마는 것.  
行き違ってしまうこと

- 이병률의《끌림》중에서 -  
- イ・ビョンユルの〈魅力〉より -

\* 이번 아오모리 여행에서도  
\* 今回の青森旅行でも

기차를 타는 시간이 있었습니다.  
汽車に乗る時間が有りました

온통 흰눈으로 덮힌 아름다운 설경을 바라보면서  
一面の白い雪でふさがれたきれいな雪渓を眺めながら

61명 모두가 함께 좋아하고 함께 행복해 했습니다.  
61名全てが共に好きで、共に幸せになりました

함께 타고 함께 내리는 것. 함께 탔으면  
共に乗って、共に降りること。共に乗れば

내릴 때까지, 끝까지 함께 가는 것.  
降りるときまで、最後まで共に行くこと

그것이 사랑입니다.  
それが愛です。

기차 사랑!  
汽車の愛!

기차 [汽車]

1. [명사] 汽車; 列車。

나란히

1. [부사] 並んで; まっすぐ; きちんと。

끊다

1. [타동사] 切断する; 切る。

2. [타동사] 切る。

어긋나다

1. [자동사] ぴったり合わない; 外れる; 反れる。

2. [자동사] 反する; 食い違う; 狂う。

은:통

1. [부사] すべて皆; すっかり; 全部。



2011년 1월 28일 보낸 편지입니다.(1,183조회)

풍요롭게 사는 사람  
豊かに生きる人

단순하게 사는 사람은  
単純に生きる人は

시대에 뒤떨어지거나 능력이 없는 사람이  
時代に遅れをとったり、能力が無い人で

아니라, 인생을 더 풍요롭게 사는 사람입니다.  
はなく、人生をさらに豊かに生きる人です

살면서 하고는 싶은데 시간이 없어서 못하는 일들이  
いきてしたいのに、時間が無くてできないことが

얼마나 많습니까? 바로 지금 이 자리에서 가장 소중히  
どれだけおおいのか?まさに今この場所に一番大切に

해야 할 것은 무엇인지 생각해 봅니다. 그러기 위해  
しなければならぬことが何なのか考えて見ましょう

무엇부터 해야 하는지, 무엇을 버려야  
何からしなければならぬのか、何を捨てな

하는지를 생각합니다.  
ければを考えます

- 이우성의《정말 소중한 것은 한 뼘 곁에 있다》중에서 -  
- イ・ウソンの〈本当に大切なことはほんのちょっと横にある〉より -

\* '풍요'라 하면  
\* '豊か'であれば

물질의 풍요를 먼저 떠올립니다.  
物質の豊かさをまず思い浮かべます

그러나 아무리 물질이 넘쳐도 마음이 넉넉하지 않으면  
しかしいくら物質があふれても心が豊かでないなら

늘 쪼들리고 궁핍합니다. 무엇이 정말 소중한 것인지,  
ずっと悩まされ困窮します。何が本当に大切なことか

어디에 마음을 두고 어디에 시간을 내야 하는지.  
どこに愛情を抱いて、どこに時間を作らなければならぬか

그 우선순위가 무엇인지를 분별하고 살아야  
その優先順位が何なのかを分けて生きてこそ

진정 풍요로운 사람이 될 수 있습니다.  
本当の豊かな人になることができます

넘:치다

1. [자동사] あふれる; 満ちあふれる; みなぎる; 氾濫する; こぼれる。
2. [자동사] 過ぎる; 余る。

넉넉-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 十分である; 間に合う; 足る。
2. [형용사·여 불규칙 활용] 豊かだ; 裕福だ; 事欠かない。

쫓들리다

1. [자동사] 窮する; 悩まされる; 追われる。

궁핍 [窮乏]

1. [명사·하다형 형용사] 窮乏; ひどく貧乏すること。

분별 [分別]

1. [명사·하다형 타동사] 分別; 種類によって区別・区分すること。
2. [명사·하다형 타동사] 分別; 物事を道理に合うように判断する...

20110129.txt

2011년 1월 29일 보낸 편지입니다.(1,197조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박은혜님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、パク・ウネさまから、送っていただいた朝の手紙です。

미래 일기  
未来日記

도스토예프스키가 그랬다.  
ドストエフスキーがそうだった

“꿈을 믿고 가는 힘은 이성이 아니라 희망이며,  
”夢を信じていく力は理性ではなく希望であり

두뇌가 아니라 심장이다. 우리에게엔 무한한 가능성이 있다.  
頭脳ではなく心臓だ。私たちには無限の可能性がある

그 가능성을 스스로 믿는 만큼 성공하고  
その可能性を自ら信じるほど成功して

행복해지는 것이다.”  
幸せになるのだ”

- 조혜련의《미래 일기》중에서 -  
- チョ・ヘリョンの〈未来日記〉より -

\* 서른이 넘어가며 포기라는 말을 떠올릴 때  
\* 30を超えながら、放棄という言葉の思い浮かべるとき

꿈을 꾸고, 꿈을 이야기하고, 꿈을 이루어 가는  
夢見て、夢の話をして、夢をかなえていく

선배들을 바라보면서 저도 다시 한 번 꿈을 꿈니다.  
先輩たちを眺めながら、私ももう一度夢を見ます

이제는 어떻게 그 꿈을 이룰 것인가 고심하고 있습니다.  
いまは、どんな夢をかなえるかあれこれ考えています。

그런 고심을 하는 것만으로도 행복해지네요.  
そんなあれこれ考えることだけでも幸せになりますね。

서른

1. [수사] 三十。

넘어-가다

1. [자동사·타동사] 倒れる。

2. [자동사·타동사] 過ぎていく; 経過する。

고심 [苦心]

1. [명사·하다형 자동사] 苦心; あれこれと心をくだいて考えること; 腐心。